



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01513  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición | Outros   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Díaz Fouces, Óscar   |        |       |              |
| Profesorado           | Díaz Fouces, Óscar   |        |       |              |
| Correo-e              | fouces@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na secuencia da materia Tradución Idioma II, 1 |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras  |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                 |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo   |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| A17    | Capacidade de tomar decisións  |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo  |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma   |
| A31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                           |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                 |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                      |
| B4     | Resolución de problemas  |
| B7     | Toma de decisións  |
| B9     | Razoamento crítico   |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                          |
| B12    | Traballo en equipo   |
| B15    | Aprendizaxe autónoma   |
| B23    | Capacidade de traballo individual  |

## Competencias de materia

|  |                                       |     |
|--|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| Analizar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades lingüísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originário desses textos, para comprendê-los completamente                              | A1                                    | B2  |
|  | A2                                    | B9  |
|  | A4                                    |     |
|  | A32                                   |     |
| Producir textos traducidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material lingüístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão | A13                                   | B4  |
|  | A17                                   | B7  |
|  | A21                                   | B10 |
|  | A31                                   |     |
|  | A32                                   |     |

|   |            |                         |
|---|------------|-------------------------|
| Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo | A10<br>A24 | B3<br>B12<br>B15<br>B23 |
|---|------------|-------------------------|

## Contidos

| Tema  |  |
|---|--|
| O tratamento da variação linguística na prática profissional da combinação Português-Espanhol | Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Lusofonia: o trabalho com o Português europeu, brasileiro e africano. Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Hispanofonia; destaque para o âmbito Mercosul. |
| A prática da tradução PT-ES no mundo digital  | Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.   |
| A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES  | Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES.<br>Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.   |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 3             | 12                 | 15           |
| Estudo de casos/análises de situacóns                     | 15            | 30                 | 45           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 15            | 30                 | 45           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 15            | 30                 | 45           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|   | Descrición  |
|---|---|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria                                       |
| Estudo de casos/análises de situacóns                     | Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional  |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial                    |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal |

## Atención personalizada

| Metodoloxías  | Descrición   |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global. |
| Actividades introdutorias                                 | Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global. |

## Avaliación

|   | Descrición   | Cualificación |
|---|--|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória. | 100           |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a

revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na última semana de docência (11.12.2013) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%).

Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos períodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

**Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem.**, <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolinguística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

**Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês**, Lisboa/São Paulo: Verbo,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

---